



# Las lenguas minoritarias en el sector cultural

## El caso del euskera en Donostia

Marina Landa González

07/01/2018

Máster en Gestión Cultural  
Prospectiva y Análisis de Proyectos Culturales II  
UNIVERSITAT DE BARCELONA

# Índice

Introducción	pág. 02
Problemática	pág. 02
Hipótesis	pág. 03
Objetivos	pág. 04
Metodología	pág. 04
Mercado cultural	pág. 05
Las lenguas minoritarias en el sector cultural	pág. 08
El caso del euskera en el panorama cultural de Donostia	pág. 10
El euskera en el mercado cultural	pág. 10
La función de Donostia Kultura y de los equipamientos privados	pág. 13
Conclusiones	pág. 15
Referencias bibliográficas	pág. 17
Anexo 1: Contextualización de Donostia Kultura	pág. 20

## Introducción

Este ensayo trata sobre la situación de las lenguas minoritarias en el sector cultural en la actualidad. Concretamente, se presentará el caso del euskera en Donostia, como ejemplo relevante dada la situación minoritaria que vive esta lengua en la capital guipuzcoana. El objetivo principal del trabajo es conocer en profundidad el trato que se le da al euskera desde la gestión y desde el consumo culturales.

Para ello, primero se determinarán la problemática, la hipótesis y los objetivos del trabajo, junto con la metodología que se seguirá para hacer una aproximación a la temática. Después, se hablará del mercado cultural en la actualidad y de la relación entre las lenguas minoritarias y el sector. Más adelante, el ensayo se centrará en el caso de Donostia. Por último, se sacarán varias conclusiones para poder observar si la hipótesis se cumple o si se ha de rechazar.

## Problemática

Las lenguas son una de las creaciones humanas más maravillosas, bellas, diferentes, especiales y únicas que se conservan en la actualidad. Ideadas en comunidad, relacionadas con unos valores, algunas han ido encontrando su camino y su lugar en la Tierra. Otras han ido desapareciendo junto con el último suspiro de su último hablante. Las lenguas son más que herramientas de comunicación; son símbolos identitarios, fórmulas de pertenencia, técnicas de sentido común y sistemas de encuentro. Una lengua no es mejor que la otra porque tenga más hablantes, tenga métodos de estudio más sencillos o esté de moda en el mercado global. Las lenguas han de ser valoradas desde el momento en que una persona o una comunidad las necesitan para sobrevivir. Sobrevivir digna y libremente.

La cultura es estética, entretenimiento, belleza, ocio. Pero sobre todo es reflexión, aprendizaje, compartir, salir de la zona de confort. La lengua es cultura, y la cultura no podría existir sin lenguaje y sin lenguas, van de la mano. Una canción en euskera no tiene el mismo significado para un vascoparlante que para quien oye por primera vez la palabra *kaixo* (*hola* en euskera). Toda pieza artística, aunque no tenga idioma, está pensada en una lengua, la lengua de su creador o creadora. Y por supuesto, también en la lengua de quien la observa, la vive, y la recrea en su mente. Un cuadro, una danza, un espectáculo de circo, no es lo mismo si se ha creado en París o en Bilbao, porque lleva unos valores intrínsecos que varían por el simple hecho de nacer en un determinado contexto.

Asimismo, tampoco son equivalentes las políticas culturales en un territorio monolingüe como puede ser Madrid y las que se desarrollan en territorios bilingües como Gasteiz. Ni mucho menos la programación de sus teatros, salas de conciertos, museos o incluso galerías de arte. Porque si el público solamente habla castellano, apenas se piensa en el idioma. La odisea llega cuando es esencial pensar y actuar de forma que se respeten y promuevan los derechos lingüísticos de toda la ciudadanía, incluidas las minorías.

Porque, como recogen las Naciones Unidas, es indispensable proteger a las minorías lingüísticas como base de los Derechos Humanos:

“Para que los derechos de las minorías sean efectivos, es fundamental promover y proteger la identidad de esas minorías. La promoción y la protección de su identidad impiden la asimilación forzada de las minorías y la pérdida de culturas, religiones e idiomas que constituyen la base de la riqueza del mundo y que por consiguiente forman parte de su patrimonio” (Naciones Unidas, Derechos Humanos, Alto Comisionado, 2010: 9).

Así, es relevante conocer qué trato se le da al euskera en el sector cultural de Donostia, porque siendo la lengua minoritaria de la ciudad, es lógico pensar que su situación no es equivalente a la del castellano. Y por eso mismo, siguiendo lo que dicen las Naciones Unidas, es de interés analizar qué se está haciendo para que los donostiarras puedan disfrutar de la cultura en su propio idioma.

## Hipótesis

El ensayo parte de una hipótesis o afirmación general, formulada a través del pensamiento crítico y de las vivencias personales de la autora en referencia a la temática en cuestión: el euskera no tiene una situación igualitaria en el sector cultural de Donostia en comparación al castellano porque los proyectos culturales no favorecen lo suficiente el fomento y el uso de dicha lengua minoritaria.

A partir de la hipótesis principal, se establecen otras más específicas:

- Los proyectos públicos y los privados no ejercen la misma función en el fomento del euskera.
- Tanto los gestores como los individuos que forman parte del público tienen responsabilidad en la promoción del euskera en la cultura.

- El uso cotidiano del castellano equipara gran parte de las creaciones y de las programaciones culturales de la ciudad, haciendo que el euskera sea vista como algo de segunda.

## Objetivos

Se han establecido dos objetivos que se tendrán en consideración a lo largo de todo el trabajo. De esta forma, al final del ensayo se podrán corroborar o rechazar las hipótesis previamente formuladas.

- Objetivo 1: Identificar factores que influyen en la situación del euskera en el sector cultural de Donostia.
- Objetivo 2: Comprender cómo actúan los proyectos públicos y privados en términos de lenguas.

## Metodología

Para poder cumplir con los objetivos establecidos, se utilizarán varias fuentes de información. Así se podrá diversificar y tener una visión más próxima a la realidad de la problemática. Se recurrirá tanto a fuentes secundarias como a fuentes primarias.

### Fuentes secundarias

- Artículos académicos sobre la temática general
- Ensayos sobre la temática general
- Informes y estadísticas de instituciones relacionadas
- Memorias de equipamientos relevantes
- Noticias y medios relacionados con la temática

### Fuentes primarias

Entrevistas: se realizarán entrevistas individuales a profesionales del ámbito cultural. Estas personas tienen una experiencia muy diversa en el campo cultural, y también una relación diferente con el euskera. Por tanto, se ha considerado de interés conocer su pensamiento crítico para poder tener una visión más global sobre la temática.

- 27/12/2017 Jaime Otamendi, director de Donostia Kultura (a partir de ahora DK)
- 28/12/2017 Lucia Baskaran, escritora y experta en cultura
- 03/01/2018 Jon Pagola, comunicador y periodista cultural
- 04/01/2018 Leire Palacios, comunicadora y gestora cultural

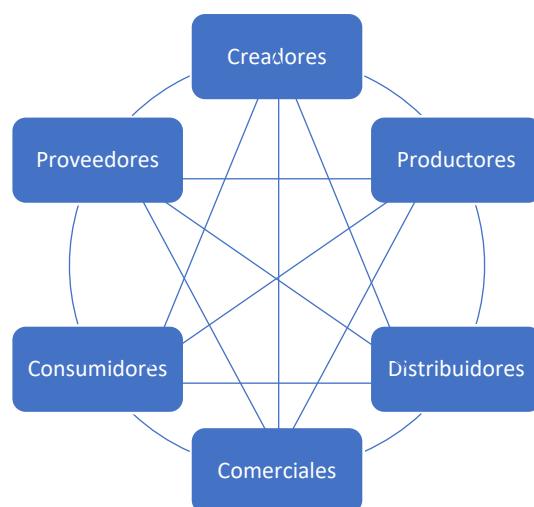
## Mercado cultural

La cultura lleva años evolucionando al igual que lo han hecho los diversos sectores económicos de las sociedades occidentales. Dentro de un sistema neoliberal, resultaría hipócrita decir que la cultura no ha sucumbido a los poderes del mercado, donde todo funciona en base a la relación entre la oferta y la demanda, y donde, si no se consigue resaltar sobre la competencia, es como si uno no existiera. Sucede en las empresas privadas, pero el sector público cada vez está más sumergido en este tipo de mecanismos, ya que a menudo se piensa una oferta en base a lo que piden los consumidores.

Si bien es cierto que el lucro tiene mucho peso en el mercado cultural al igual que en el resto de mercados, este se ha desarrollado y adaptado a la actualidad de una forma un tanto distinta al resto de sectores económicos. Eso se debe, en primer lugar, al hecho de que los recursos intangibles son una pieza clave en la mayor parte de las actividades relacionadas con las industrias culturales y creativas (Méndez *et al*, 2012), ya que este tipo de proyectos “tienen un valor simbólico más allá de sus propiedades funcionales” (Casani *et al*, 2012: 51). Asimismo, presentan un interés social basado en su propia creación, lo que no solo ayuda a que los proyectos sean más competitivos y se diferencien entre sí, sino que, en su globalidad, el mercado cultural se diferencie del resto (Casani *et al*, 2012).

Hoy en día, el sector cultural se basa en un mercado en red, un mercado descentralizado en el que todos los agentes que lo forman interactúan entre sí para crear el producto o servicio, algo que ha sido posible gracias al desarrollo tecnológico de los últimos tiempos (Casani *et al*, 2012).

### Espectadores y recaudación por nacionalidad de la película (2016)



Mercado cultural en red. Fuente: elaboración propia a partir del texto de Casani *et al* (2012).

Como se muestra en el gráfico anterior, las relaciones ya no son siempre jerárquicas, y, por tanto, la toma de decisiones es circular. Esto significa que los agentes influyentes en el sector cultural no son solamente las grandes organizaciones, o incluso los artistas célebres. Para que un proyecto cultural funcione, se han de tener en cuenta todos los agentes. Eso significa que va más allá de la oferta y la demanda, aunque indudablemente siga siendo relevante, y de la linealidad del “producir y mostrar” porque también se tienen que considerar todos los colaboradores, qué opinarán los críticos, qué comentarán los usuarios en redes sociales.

Los mercados se han internacionalizado y las fronteras cada vez son difusas, por lo tanto, la convivencia de expresiones artísticas y proyectos culturales de diversos orígenes es cada vez mayor. Esto supone que las identidades se relacionen entre sí constantemente. De esta forma, el papel de las lenguas es esencial para la comunicación, la comprensión y la colaboración.

“Una consecuencia muy clara del proceso de globalización es que pone en contacto a muchas personas que hablan lenguas distintas. Para que la comunicación sea posible es necesario que una de las personas interlocutoras además de su primera lengua sea capaz de hablar la lengua de la otra o bien que ambas conozcan una segunda lengua que sirva así de medio de comunicación. Y si son muchas las personas que se encuentran en parecida situación hará falta un acuerdo implícito para decidir cuáles son las lenguas que se utilizarán como medio de comunicación” (Siguán, s. f.: 1).

Hoy en día, es incuestionable que, al menos en Occidente, la lengua primordial de comunicación internacional o entre personas con diversas lenguas maternas es el inglés.

A ello lo acompaña el fenómeno del consumo cultural en este idioma. Quizás haya que remontar hasta la década de 1960 y *echarles la culpa* a McCartney, Lennon, Harrison y Starr, porque con sus pegadizas canciones consiguieron llegar a lo más alto de la industria, convirtiéndose en todo un icono. Y como consecuencia de ello, facilitaron la relación de los mercados culturales de diversos países y pusieron de moda una lengua para muchos desconocida, pero que rápidamente era tarareada, y por lo tanto, deseada, por muchas personas.

La lengua inglesa predomina en muchos subsectores culturales de países de origen no anglosajón. En España, la cultura en inglés tiene mucho poder. Las películas hollywoodienses se doblan al castellano, pero siguen siendo americanas y su creación es en inglés. Según la Estadística de Cinematografía: Producción, Exhibición, Distribución y Fomento (2016), de 1678 películas exhibidas en España en 2016, 1227 fueron extranjeras, por lo que el porcentaje de películas españolas fue el 26,9% del total.

Además, en la siguiente tabla puede observarse que, en cuanto a las nacionalidades de las películas, las estadounidenses son las más exitosas por su número de espectadores y su recaudación a lo largo de 2016, superando por más del triple a las películas de nacionalidad española. Después, vienen las películas del Reino Unido, lo que da a entender que, en la totalidad, predominan las películas de habla inglesa.

#### Espectadores y recaudación por nacionalidad de la película (2016)

Nacionalidad de la película	Valor absoluto		Distribución porcentual	
	Espectadores (millones)	Recaudación (millones de €)	Espectadores (%)	Recaudación (%)
<b>España</b>	18,8	111,2	18,5	18,5
<b>Reino Unido</b>	8,6	52,2	8,4	8,7
<b>Francia</b>	2,3	13,1	2,2	2,2
<b>EE. UU.</b>	69,4	409,4	68,1	68
<b>Resto</b>	2,7	16,1	2,8	2,6
<b>TOTAL</b>	101,8	602	100	100

Solamente se han incluido las nacionalidades cuyas películas tenían al menos un millón de espectadores, las demás se incluyen en el valor "resto". Fuente: elaboración propia a partir de MECD. ICAA. Estadística de Cinematografía: Producción, Exhibición, Distribución y Fomento (2016).

No solo sucede en el sector cinematográfico, en la emisora de radio temática Los 40 Principales, la más escuchada en España según el Estudio General de Medios (EGM) de 2017, de 41 números uno, 28 fueron en inglés. En la radio musical del grupo multimedia EITB Gaztea, cuyas locuciones son en euskera, 20 canciones sobre 30 son en inglés, con apenas 8 en euskera, por mucho que sea una radio pública.

Así, en el mercado cultural actual, donde las fronteras van desapareciendo con el desarrollo tecnológico, se sigue debatiendo sobre el papel que tiene o debería tener la lengua inglesa en el mundo.

"Es innegable que por un lado la expansión del inglés continúa amenazando la diversidad lingüística con fuerza depredadora, mientras que por otro permite a todos los ciudadanos del mundo comunicarse de forma libre. Esta polarización, agriamente recorrida durante varias décadas, sigue generando nuevas versiones, perpetuando para unos la herencia de un imperialismo monocultural, o alentando en otros la visión cosmopolita que acabaría con la Babelia actual al eliminar las barreras lingüísticas" (Martín Gutiérrez, 2010: 30).



## Las lenguas minoritarias en el sector cultural

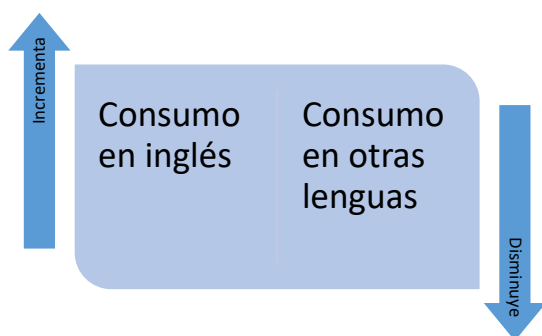
En este panorama donde las lenguas predominantes acaparan el mercado, cabe preguntarse dónde quedan las lenguas minoritarias. Aquellas que tienen menos hablantes, que no están de moda entre los adolescentes, que económicamente pueden no interesar por su escasa proyección, que no entenderán en otras tierras. Puede resultar preocupante, incluso, porque si en algunos casos el inglés se sobrepone al castellano en España, es evidente que el espacio de las lenguas regionales o minoritarias es muy reducido.

En el nuevo contexto de globalización,

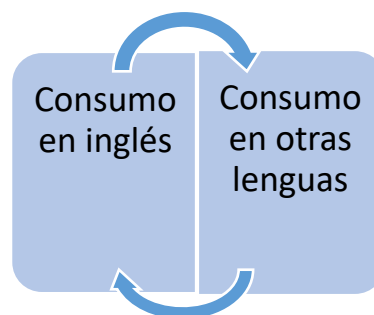
“Cuando una minoría lingüística de unos centenares de hablantes que ha vivido totalmente aislada entra en contacto con poblaciones más amplias y más desarrolladas y que hablan otras lenguas es fácil imaginar que los miembros de la pequeña minoría estén dispuestos a aprender la nueva lengua como forma de sobrevivir y de progresar y que los más jóvenes sean los más interesados en ello” (Siguán, s. f.: 8).

Así, es necesario hacer hincapié en la utilización de las lenguas minoritarias y que todas las personas puedan tener accesibilidad a la cultura desde su propia lengua, algo que se recoge en la Declaración Universal de los Derechos Humanos, dentro del artículo 27: “Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes [...]” (1948: 8).

Actualmente, hay dos posibles tendencias en el comportamiento de las personas que, debido a la gran cantidad de productos culturales en inglés que hay en el mercado, acostumbran a consumir cultura en esta lengua: la primera es que, como consecuencia, deje de consumir en otros idiomas; la segunda y de manera opuesta, que el consumir X las lleve a consumir Y, y, por tanto, se incremente el consumo cultural global. Las tendencias no son necesariamente antagónicas, pueden ser complementarias según el producto cultural que se esté consumiendo.



Tendencia 1, cuanto mayor es el consumo en inglés, menor es el consumo en el resto de lenguas. Fuente: elaboración propia.



Tendencia 2, consumir cultura en inglés lleva a consumir también en otras lenguas y el interés se retroalimenta. Fuente: elaboración propia.

En la tendencia 1, entran en juego aspectos como las expectativas de las personas. Jon Pagola, comunicador y periodista cultural, no ve el inglés como una amenaza para las lenguas minoritarias, pero sí confirma que el mercado global existe sobre todo en inglés y que por tanto hay más posibilidades de seguir los productos culturales en dicha lengua. Pongamos, por ejemplo, que una persona visualiza las series televisivas estadounidenses o británicas, actualmente en auge. Pongamos que hay una mayor inversión detrás, un reparto célebre y un buen modelo de distribución y comunicación. Es difícil que una producción en euskera pueda competir con ello, pero, además, es difícil que el consumidor quiera visualizar esas producciones, porque en su interior, duda de su calidad.

Al contrario, en la tendencia 2, los productos culturales se retroalimentan y hacen que el interés del consumidor aumente, convirtiéndolo en una especie de omnívoro cultural en todos los idiomas. Este tipo de consumidor busca una cosa determinada, ya sea el entretenimiento, la emoción o el aprendizaje, y no subraya la lengua de la creación, sino lo que puede aportarle. Es el caso de la música, donde se puede transmitir mucha energía independientemente del idioma de las canciones, y si a una persona le gusta un estilo, es probable que busque más grupos de ese estilo, yendo más allá de las lenguas.

Según el indeterminismo voluntario (Goñi, 2017), podríamos pensar que el hecho de consumir en un idioma u otro es una decisión consciente y tomada de manera libre por el individuo. Resulta difícil a estas alturas creer en el determinismo y exponer que los intereses y prioridades de cada persona vienen dados de por sí; no obstante, hay que tener presente que, pese a que se puedan tomar ciertas decisiones, el contexto influye en el comportamiento de las personas. Por lo tanto, el hecho de consumir en un idioma u otro está relacionado con la lengua materna, lo vivido en la infancia, la situación social, económica y política. Además de ello, pese al individualismo que fomenta el sistema capitalista desde sus inicios, el ser humano es un animal social (Aronson, 2000) y siguiendo la teoría del conformismo, a menudo repite lo que hacen las personas de su alrededor sin reflexionar.

Así, esto puede suponer un peligro para las lenguas minoritarias, ya que son las que más se escuchan, las que más se viven, y la influencia puede ser mayor. De hecho, según Eduardo Ruiz-Vieytez (2011), profesor de la Universidad de Deusto y experto en Derechos Humanos, la sociedad tiende a la uniformidad porque los seres humanos buscan la cohesión y los elementos comunes para crear su propia identidad. Cuando las políticas públicas fomentan este aspecto, se oprimen las identidades minoritarias y así sucede porque “todavía hoy vivimos anclados en esquemas identitarios de base estatal” (Ruiz-Vieytez, 2011: 39). En el Estado Español uno de los

símbolos identitarios *per se* es la lengua castellana. Aunque el euskera, el catalán y el gallego también sean lenguas cooficiales en sus respectivos territorios, tienen un papel minoritario y a menudo discriminado en el contexto estatal.

Si son idiomas territoriales, el público al que se dirigen determinadas creaciones culturales es menor. Esto hace que tengan menos poder en el mercado. Por eso es importante establecer unas políticas de acción positiva (Torrens, 2017) con el objetivo de visibilizar la cultura pensada, creada y desarrollada en lenguas minoritarias, porque “igual de discriminatorio es tratar diferente al igual que tratar igual al diferente” (Ruiz-Vieytez, 2011: 207). Esto quiere decir que no hay que menospreciar las lenguas minoritarias, pero, sobre todo, que para que consigan un nivel de igualdad, hay que desarrollar unas políticas especiales con acciones determinadas para que estas lenguas puedan encontrar su camino.

## El euskera en el panorama cultural de Donostia

Para entender qué papel desempeña el euskera en el tejido cultural donostiarra, es imprescindible tener en cuenta el número de hablantes. Según los últimos datos del instituto vasco de estadística EUSTAT, en 2011 Donostia tenía un 40,59% de *euskaldunes*<sup>1</sup>. No obstante, según el Clúster de Sociolingüística de Donostia (2016), el uso del euskera ha disminuido en los últimos años hasta quedarse en un 15,2% del uso lingüístico total de la ciudad. Si bien es cierto que en proporción Donostia es la capital de provincia de Euskadi donde mayor porcentaje de *euskaldunes* hay<sup>2</sup>, es evidente que no es equivalente el número de hablantes con quienes finalmente utilizan la lengua. Así, su situación general respecto al castellano es desigual.

## El euskera en el mercado cultural

En los últimos años, Donostia se ha ido posicionando en el mercado internacional gracias a grandes proyectos culturales de repercusión y mediatización como el Festival Internacional de Cine de San Sebastián Zinemaldia, el festival de jazz Heineken Jazzaldia y más recientemente con la reapertura del centro internacional de cultura contemporánea Tabakalera y la capitalidad europea de la cultura DSS2016EU. Esto ha hecho que se convierta en uno de los epicentros culturales de Euskadi, según explica la gestora y comunicadora cultural Leire Palacios. Así, en la actualidad hay todo tipo de expresiones culturales, artísticas y creativas que se concentran en

---

<sup>1</sup> El término *euskaldun* (*euskara duena*) literalmente significa *alguien/algo que tiene euskera*, pero se traduce como *vascoparlante* o, según la Real Academia de la Lengua Española, como *vasco*. De ahí la ambigüedad que produce el término, ya que, incluso cuando se refiere a la lengua, no siempre queda claro si hace referencia a las personas que dominan, hablan o entienden el euskera. En este caso, se trata de las personas con capacidad de hablar euskera. Referencia: <http://dle.rae.es/?id=bOdrIN9>

<sup>2</sup> 22,46% en Vitoria-Gasteiz y 22,99% en Bilbao, según EUSTAT (2011).

la capital guipuzcoana. No obstante, no hay ni la misma oferta, ni la misma demanda en euskera que en castellano u otras lenguas hegemónicas.

Primero de todo, es importante poner de relieve el debate que hay dentro del sector en torno al concepto *euskal kultura* (*cultura vasca*), ya que, como término, no tiene el mismo significado que *euskarazko kultura* (*cultura en euskera*). Tradicionalmente ha habido una gran división entre lo que es considerado *euskal kultura* y lo que no. En realidad, no hay un criterio establecido ni un consenso entre los profesionales del sector cultural del País Vasco o profesionales de la lengua vasca para definir qué es qué: qué es la cultura vasca, y, en consecuencia, qué tipo de cultura es la que no se considera como tal.

Lucía Baskaran, escritora y experta en cultura, explica que hay una gran separación entre los productos culturales cuando son en euskera o cuando no, y que, pese a que esto puede estar cambiando, en la actualidad se sigue notando. Se podría hablar, por tanto, de un subsector cultural en Euskadi. Palacios comenta que es muy difícil etiquetar las expresiones artísticas, pero reflexionando, dice que ella ve más próximo a la *euskal kultura* aquello que es en euskera o que tiene símbolos folklóricos. A esta separación la llama *amildegi* (*precipicio*), y dice que es hora de trabajar para que desaparezca, y así poder “hablar simplemente de cultura”, sin más etiquetas.

Esto se ve reflejado en el ecosistema cultural de Donostia, donde, según Palacios, hay una oferta muy variada de espectáculos en euskera. No obstante, esa oferta puede conllevar unos prejuicios, estereotipos o estigmas que dividan al público por el simple hecho de ser en el idioma minoritario. Si bien no hay un estudio detallado sobre el perfil de los usuarios culturales de la ciudad, Otamendi explica que los consumidores de cultura en euskera son “muy militantes” y que acostumbran a preferir las actividades en dicho idioma por una afinidad o responsabilidad que sienten respecto a él.

Como se ha explicado anteriormente, es muy difícil seguir la corriente determinista, ya que una persona nacida en Donostia y que hable euskera desde pequeña no tiene por qué consumir cultura en euskera. Aunque según Baskaran, Pagola y Palacios “hay más probabilidades”. La relación que cada individuo tiene respecto a las lenguas, y con el euskera en particular, es muy diferente. Baskaran ha comenzado a consumir productos en euskera recientemente y de manera consciente; Pagola no da demasiada importancia al idioma del espectáculo o producto, sino al estilo o la calidad de los mismos, y si le convencen, “genial”, independientemente de la lengua, aunque “si además son en euskera y se consigue fomentarlo, mejor”; y Palacios dice haber consumido en euskera desde siempre, aunque según las etapas, ha ido diversificando en

autores y estilos. De hecho, y para ayudar al desarrollo personal de todos los individuos, es relevante ser consciente de que en la vida la relación con las lenguas puede ir evolucionando, como dice Ruiz Vieytez, las identidades ni se crean ni se destruyen, sino que simple y permanentemente se transforman” (2011: 35).

A la hora de consumir en euskera, influye mucho si es tu lengua materna o no, o si, por ejemplo, en tu casa se ha escuchado música en euskera. Palacios añade a esto el adjetivo de la voluntariedad al indeterminismo, ya que dice que, además de la influencia del entorno más cercano, “mucho más poderoso que los medios o las instituciones”, se encuentra el hecho de “decidir consumir en euskera”. Esto supone, así, hacer una apuesta por el idioma.

Sin embargo, para Otamendi, el hecho de utilizar el euskera diariamente y consumir cultura en euskera “no tienen ni por qué ser antagónicos ni uno consecuencia del otro”. Según explica, puede haber personas apasionadas de un determinado estilo musical o muy fanáticas de un cantante. Quizás, puede que haya algunos donostiarras que acudan a las visitas guiadas de una exposición en euskera por preferencia para oír sobre arte, aunque luego en otros ámbitos tiendan a utilizar el castellano. Para Otamendi, decir que solamente consumen cultura en euskera quienes hablan habitualmente en euskera sería banalizar tanto el idioma como las costumbres personales.

Explica que, evidentemente, hay diferencias dependiendo de la actividad o del espectáculo, algo con lo que están de acuerdo Baskaran, Pagola y Palacios, ya que resulta complicado que una persona que no entiende euskera vaya a ver una obra de teatro en dicho idioma. O como comenta Pagola, incluso a la visita guiada de una exposición como las de Sala Kubo de la Fundación Kutxa, ya que “ir al teatro o a una visita guiada requiere muchísima más atención durante la actividad” y, por tanto, mayor conocimiento lingüístico.

Más allá de la militancia, Otamendi menciona que en la obra *Obabakoak*<sup>3</sup>, que se programó en ambos idiomas oficiales, acudió más gente a los pases en euskera, “quizás por relacionar dicha obra con la lengua de origen de su creación”. Es gracias a la apuesta que hacen también los centros culturales por programar en euskera lo que hace que, como dice Palacios, el euskera “pueda dejar de ser una lengua de segunda en el imaginario de muchos”, porque por sí mismo, “no puede competir en el mercado con las lenguas hegemónicas”. De hecho, es lo que le sucede

---

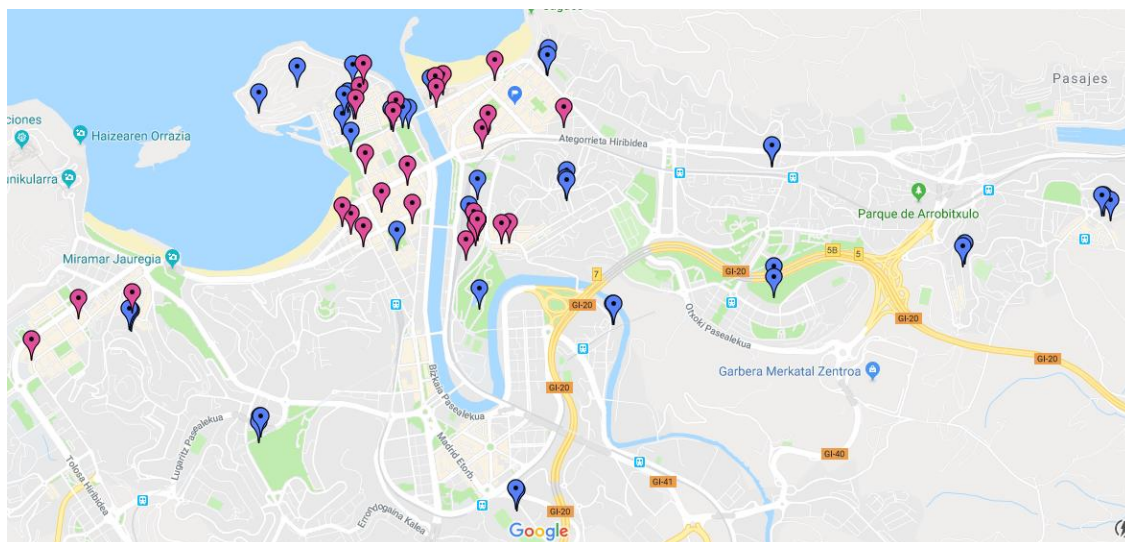
<sup>3</sup> *Obabakoak* es la obra de teatro producida por el Teatro Arriaga de Bilbao en 2017, basada en la novela homónima de Bernardo Atxaga, una de las más reconocidas a nivel internacional. La obra es interpretada por actores y actrices bilingües. Fuente: <http://www.teatroarriaga.eus/programacion/obabakoak/> (Última consulta: 07/01/2018)

a Baskaran, quien explica que, aunque sepa que siempre se ha creado y programado en euskera, antes no era tan consciente de ello, y que desde que tomó la decisión, ahora ve muchas más posibilidades de disfrutar de la cultura en dicho idioma.

Si no se hiciera una apuesta voluntaria, no solo por parte de los consumidores, sino por programar y comunicar en euskera, las creaciones en esta lengua no tendrían visibilidad, y quedarían totalmente relevadas a un segundo plano en el panorama cultural de la ciudad, algo que ya piensan muchas personas. Palacios cree que se programa suficiente en euskera, pero por mucho que el público *euskaldun* sea inferior al castellanoparlante, cabe cuestionar hasta qué punto se satisfacen las necesidades de los consumidores. Porque, como explican los cuatro entrevistados, la cultura en euskera, independientemente de las etiquetas que se le quieran poner, es diversa y va más allá del folklore, todo depende del tipo de creaciones y programaciones que se llevan a cabo en la ciudad.

### La función de DK y de los equipamientos privados

Igual de significativo es quién hay detrás de la programación, por ello resulta de interés comparar los equipamientos públicos y privados de la ciudad. A continuación, se presenta un mapa con gran parte de los equipamientos culturales de la ciudad.



Mapa con varios equipamientos culturales en Donostia (salas de conciertos, teatros, cines, librerías, museos, galerías de arte, etc.). En azul, los equipamientos pertenecientes a DK; en rosa, los equipamientos privados. Fuente: elaboración propia a partir de un mapa de DK. Disponible en internet: [https://drive.google.com/open?id=1AcjrKLMQTVjhCq\\_efswnNExsxe7PIR\\_&usp=sharing](https://drive.google.com/open?id=1AcjrKLMQTVjhCq_efswnNExsxe7PIR_&usp=sharing)

El sector público ha de responder a unos programas electorales, a unas políticas públicas generales, y tiene un compromiso con la ciudadanía. Así pues, es su deber respetar los derechos lingüísticos de los donostiarras y establecer un entorno de comodidad para que todos se puedan expresar en la lengua deseada, y consumir en su lengua de preferencia.

DK, la empresa de carácter público que corresponde al departamento de cultura de la ciudad (ver: Anexo 1), engloba gran cantidad de los proyectos culturales que tienen lugar en Donostia. Es decir, hay un gran peso del sector público. En 2014 se definió el Plan Específico de Uso del Euskera para respetar y fomentar la lengua minoritaria. Según el director de DK, Jaime Otamendi, no hay unos porcentajes exactos que tengan que seguir para cumplir con los objetivos establecidos. Se trata de programar actividades y espectáculos en las dos lenguas oficiales de manera natural y “sin complejos” siempre que cumplan con unos mínimos de calidad, porque los responsables tienen interiorizada la importancia de promover el euskera.

En la Memoria Anual de 2016, DK recoge que por sus teatros pasaron las principales compañías vascas con producciones en euskera, pero no aparecen datos exactos sobre el número de actividades y espectáculos programados en euskera respecto al total anual. Lo que sí se muestra es que, de 68 conciertos que programó la unidad de música, solamente 16 fueron en euskera. Así, y siguiendo lo que dice Otamendi, puede ser cierto que haya una conciencia al diseñar la programación de DK, pero quizás se pueda cuestionar si el programar de manera natural, sin tener unas medidas claras y concretas, es fructífero a la hora de fomentar la lengua minoritaria. Esto se podría deber a que, aunque DK represente a una institución pública, algunos aspectos de su modelo de gestión se correspondan al sector privado por su forma jurídica.

Respecto a los equipamientos privados, es complicado saber con exactitud cuánto programan en euskera, ya que, según Palacios, “estaríamos dejando de lado información como, por ejemplo, el desarrollo del circuito de la *euskal kultura*, porque, por ejemplo, en música depende mucho de cuándo hayan sacado el último disco y dónde vayan a estar de gira los próximos meses”. De todas maneras, la programación se lleva a cabo por prioridades y criterios. Uno de los dueños de la sala de conciertos polivalente DabaDaba, Álex López-Allende, decía en una entrevista que su criterio principal es la calidad, aunque ya no sea lo único que se tiene en cuenta (Prego, 2017).

Otamendi opina que el inglés no es una amenaza para el euskera, sino un posible aliado. No obstante, en una situación donde muchos proyectos privados programan actividades y espectáculos internacionales, entra en juego la posible función que puedan tener en el fomento del euskera. Cabría plantear la misma situación y las tendencias explicadas (ver: Las lenguas minoritarias en el sector cultural), y analizar si el hecho de programar en inglés lleva a programar aún más en euskera y otros idiomas, o si, por el contrario, hace que las otras lenguas ocupan menos espacio.



Otamendi, Pagola y Baskaran están de acuerdo en que los proyectos privados también tienen una responsabilidad en el fomento de la lengua y de los derechos lingüísticos de la ciudadanía. Aun y todo, Palacios aclara que “son empresas, y por tanto velan por los intereses propios”, y esa es, precisamente, la mayor diferencia respecto a los proyectos públicos. Pagola recalca que tampoco es suficiente con programar en euskera, que hay que ver la calidad de las producciones y no programarlo simplemente porque sea en dicho idioma. Esto es algo que, según explica Otamendi, se tiene muy en cuenta en las actividades de DK.

Palacios dice que los equipamientos privados programan suficiente en euskera. No obstante, Pagola y Baskaran no están del todo de acuerdo, y creen que se podría hacer un mayor esfuerzo por programar más espectáculos en la lengua minoritaria. El quid de la cuestión esté, quizás, en qué es lo que se entiende por “suficiente”, si se hace referencia a la proporción de euskaldunes que hay en la ciudad, o si, por el contrario, al número de actividades que ayudan a visibilizar la lengua.

Lo que Pagola resalta, además, es el tipo de comunicación que desarrolla cada equipamiento. Prácticamente todas las comunicaciones de DK son bilingües, algunas incluso suman el francés y el inglés. Pero esto no pasa con todos los equipamientos privados. Por ejemplo, Sala Kubo y Artegunea de la Fundación Kutxa, intentar realizar todo en ambos idiomas, y aunque no son los únicos, Pagola dice que comunicar en euskera “es un mínimo” que todos pueden hacer porque no supone demasiado. Además, esto sería un guiño a los euskaldunes, independientemente de que la programación sea en euskera o en cualquier otra lengua.

## Conclusiones

Primero de todo, cabe comentar la dificultad de obtener determinada información, y la complejidad de la temática por una falta de consenso entre los profesionales del sector. Queda claro que, sin un estudio profundo sobre la programación y el consumo cultural en la ciudad, no es sencillo identificar cuál es la situación del euskera.

Lo que sí se puede interpretar es que no es igualitaria si se compara con el castellano, por mucho que se pueda estar haciendo acción positiva desde los equipamientos. Quizás, con un trabajo en red donde gestores, creadores y usuarios pudieran debatir sobre los intereses y sobre la necesidad de fomentar el euskera, se podrían respetar los derechos lingüísticos de manera más eficiente. De todas formas, la hipótesis principal no se puede ni aceptar ni rechazar, porque serían necesarios muchísimos más datos y un consenso desde las instituciones y con la ciudadanía para poder determinar cuál sería un escenario de igualdad para el euskera.



No obstante, se recalca que los equipamientos públicos y privados no tienen el mismo papel en el fomento de la lengua, y que el sector público está actuando como líder en este sentido. Algo que, quizás, debería ser más visibilizado y más compartido por el sector privado para llegar al estadio ideal donde los euskaldunes puedan satisfacer sus necesidades culturales libremente y con obras y actividades de calidad.

Es esencial que las políticas lingüísticas y las culturales diseñen un camino común. Por un lado, para conseguir que haya más hablantes, porque la cultura es una herramienta transformadora y puede convertirse en aliciente para aprender o utilizar el euskera. Por otro, porque es esencial que el euskera deje de ser visto en el imaginario colectivo como la lengua de segunda, algo asociado solamente al folklore y con olor a antiguo. Si el mercado se antepone a los derechos lingüísticos, la consecuencia para las lenguas minoritarias puede ser fatal.

Por eso mismo es tan importante buscar un equilibrio lingüístico y tener en consideración en qué idioma es cada actividad a la hora de diseñar una programación, haciendo acción positiva, como se viene mencionando durante todo el ensayo, para dar mayor visibilidad a las actividades en euskera. En realidad, solo así se podrá conseguir un mínimo de igualdad y poder dejar de tener en cuenta las lenguas para pasar a programar según otros criterios. Y, para ello, es igual de importante involucrar a todos los agentes que forman el mercado cultural, porque ha quedado claro que en euskera se puede crear, producir y programar exactamente lo mismo que en cualquier otra lengua, con la misma calidad. Lo único que hace falta es tomar la decisión firmemente y apostar por ello, ya que se necesita responsabilidad, voluntad y conciencia para querer fomentar uno de los principales símbolos identitarios que acompañan a la cultura de nuestra ciudad: el euskera.

## Referencias bibliográficas

### Entrevistas

BASKARAN, Lucía. Escritora y experta en cultura. 28/12/2017

OTAMENDI, Jaime. Director de Donostia Kultura. 27/12/2017

PAGOLA, Jon. Comunicador y periodista cultural. 03/01/2018

PALACIOS, Leire. Gestora y comunicadora cultural. 04/01/2018

### Bibliografía

AIMC - ASOCIACIÓN PARA LA INVESTIGACIÓN DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN (2017): “EGM – Estudio General de Medios, Resumen General, febrero a noviembre 2017”. Disponible en internet: <http://www.aimc.es/a1mc-c0nt3nt/uploads/2017/05/resumegm317.pdf>

ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS (1948): “Declaración Universal de Derechos Humanos”. Disponible en internet: [http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR\\_Translations/spn.pdf](http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR_Translations/spn.pdf)

CASANI, Fernando; RODRÍGUEZ-POMEDA, Jesús y SÁNCHEZ, Flor (2012): “Los nuevos modelos de negocio en la economía creativa: emociones y redes sociales”. Madrid. In: *Universia Business Review*, primer semestre 2012, pp. 48-69. Disponible en internet: <https://ubr.universia.net/article/viewFile/830/956>

Clúster de Sociolingüística de Donostia (2016): “Uso del euskera en las calles de Donostia (2016)” <http://www.donostiaeuskaraz.eus/euskaraz/euskara-donostian/sekzioak/datos-sociolinguisticos/lang/es>

DONOSTIA KULTURA (2016): “Donostia Kultura, Memoria 2016”. Disponible en internet: [https://www.donostiakultura.eus/images/600\\_varios/640\\_memorias/2016/Memoria%20DK%202016\\_CAS.pdf](https://www.donostiakultura.eus/images/600_varios/640_memorias/2016/Memoria%20DK%202016_CAS.pdf)

EUSTAT (2011): Bilbao, datos estadísticos. Disponible en internet: [http://eustat.eus/municipal/datos\\_estadisticos/bilbao\\_c.html](http://eustat.eus/municipal/datos_estadisticos/bilbao_c.html) (última consulta: 05/01/2018)

EUSTAT (2011): Donostia-San Sebastián, datos estadísticos. Disponible en internet:  
[http://www.eustat.eus/municipal/datos\\_estadisticos/donostia\\_san\\_sebastian\\_c.html](http://www.eustat.eus/municipal/datos_estadisticos/donostia_san_sebastian_c.html) (última consulta: 05/01/2018)

EUSTAT (2011): Vitoria-Gasteiz, datos estadísticos. Disponible en internet:  
[http://eustat.eus/municipal/datos\\_estadisticos/vitoria\\_gasteiz\\_c.html](http://eustat.eus/municipal/datos_estadisticos/vitoria_gasteiz_c.html) (última consulta: 05/01/2018)

GOÑI, Elías (2009): "7. La Libertad". In: "Filosofía, batxilergoaren bigarren maila".

MÉNDEZ, R.; MICHELINI, J. J.; PRADA, J. y TÉBAR, J. (2012): "Economía creativa y desarrollo urbano en España: una aproximación a sus lógicas espaciales". In: *EURE*, vol. 38, núm. 113, enero 2012, pp. 5-32. Accesible en internet: <http://www.scielo.cl/pdf/eure/v38n113/art01.pdf>

MARTÍN GUTIÉRREZ, Félix (2010): "A vueltas con la globalización del inglés: expectativas y paradojas". In: "Historia y Comunicación Social 15", pp. 27-45. Disponible en internet:  
<http://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/19584>

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2017): "Estadística de cinematografía: producción, exhibición, distribución y fomento 2016". Disponible en internet:  
[http://www.mcu.es/culturabase/pdf/Estadistica\\_de\\_Cinematografia\\_Produccion\\_Exhibicion\\_Distribucion\\_y\\_Fomento.pdf](http://www.mcu.es/culturabase/pdf/Estadistica_de_Cinematografia_Produccion_Exhibicion_Distribucion_y_Fomento.pdf)

NACIONES UNIDAS, Derechos Humanos, Alto Comisionado (2010): "Derechos de las minorías: Normas internacionales y orientaciones para su aplicación". Ginebra y Nueva York. Disponible en internet: [http://www.ohchr.org/Documents/Publications/MinorityRights\\_sp.pdf](http://www.ohchr.org/Documents/Publications/MinorityRights_sp.pdf)

RUIZ-VIEYTEZ, Eduardo Javier (2011): *Juntos pero no revueltos: sobre la diversidad cultural, democracia y Derechos Humanos*. Madrid: Maia Ediciones.

SIGUÁN, Miguel (s. f.): "Conferencia: El futuro de las lenguas II". Disponible en internet:  
[http://www.colegiodeemeritos.es/docs/repositorio/es\\_ES/\(conf\\_4\\_prof\\_siguan\)\\_el\\_futuro\\_de\\_las\\_lenguas\\_y\\_el\\_futuro\\_del\\_lenguaje.pdf](http://www.colegiodeemeritos.es/docs/repositorio/es_ES/(conf_4_prof_siguan)_el_futuro_de_las_lenguas_y_el_futuro_del_lenguaje.pdf)

SIGUÁN, Miguel (s. f.): "Las lenguas y la globalización". Disponible en internet:  
[http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/artik26\\_1\\_siguan\\_08\\_07/es\\_siguan\\_adjuntos/Miquel-Siguan-cas.pdf](http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/artik26_1_siguan_08_07/es_siguan_adjuntos/Miquel-Siguan-cas.pdf)

TORRENS, Xavier (2017): Curs “Polítiques i gestió multicultural”. Máster en Gestión Cultural, Universitat de Barcelona.

#### Noticias y medios online

EITB, (2017): “Más de medio millón de oyentes para las radios de EITB según el EGM”.

Disponible en internet: <http://www.eitb.eus/es/radio/detalle/4779786/mas-medio-millon-oyentes-radios-eitb-egm/> (Última consulta: 02/01/2018)

Gaztea (2018): Top Gaztea en la semana del 1 de enero de 2018. Disponible en internet:

<http://www.eitb.eus/eu/gaztea/musika/top-gaztea/> (Última consulta: 02/01/2018)

Los 40 Principales (2017): Top 40. Disponible en internet:

<http://los40.com/lista40/numeros1/2017> (Última consulta: 02/01/2018)

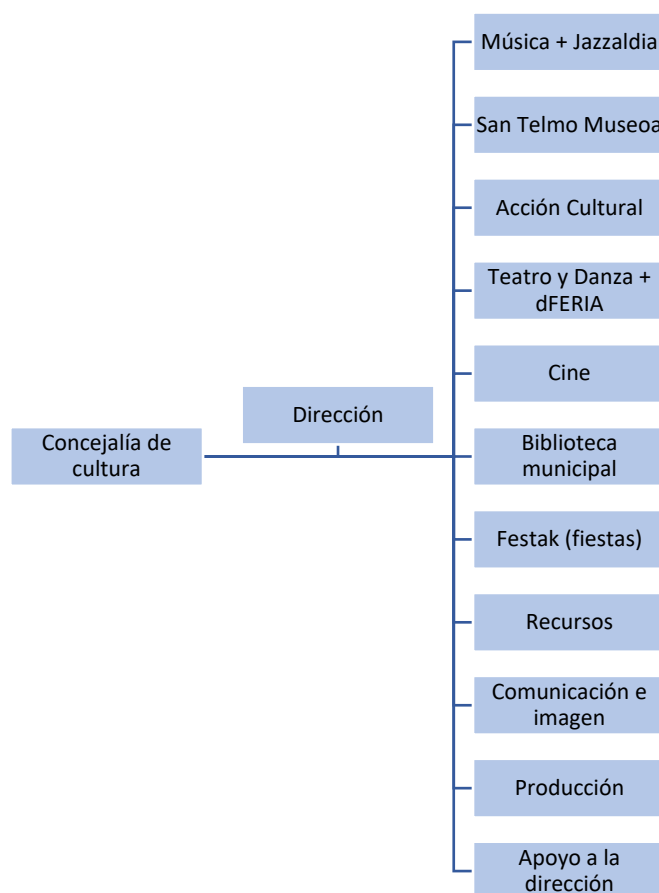
Prego Salvador, Diego (2017): “La sala Dabadaba cumple 3 años: referente en San Sebastián por su innovación y vanguardia”. *In*: Grow Sound Magazine. Disponible en internet:

<http://growsoundmag.com/underground/la-sala-dabadaba-cumple-3-anos-referente-en-san-sebastian-por-su-innovacion-y-vanguardia/> (Última consulta: 07/01/2018)

## Anexo 1: Contextualización de DK

Se trata de un departamento que funciona de manera autónoma, ya que desde 2007 está estructurado como una entidad pública empresarial, como se recoge en sus estatutos.<sup>4</sup> Cabe mencionar que DK cuenta con un presupuesto anual bastante superior a otros departamentos; en 2016 ascendió a 750.000€.

DK cuenta con 220 empleados y está dividida en varios departamentos. Todos ellos están dirigidos a un subsector cultural exceptuando los departamentos de Recursos y Comunicación. A continuación, se presenta el organigrama de la entidad.



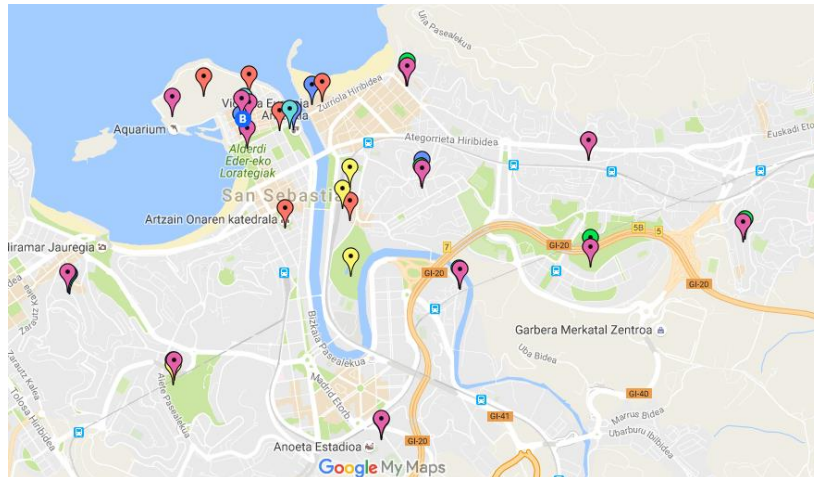
Organigrama departamental de DK. Fuente: elaboración propia a partir de la web de DK.

Cada departamento tiene al frente a un responsable diferente; entre ellos destacan Miren Azkarate, concejala de cultura (perteneciente al PNV); Jaime Otamendi, director de DK desde

<sup>4</sup> Estatutos de DK: [http://www.donostiakultura.eus/images/600\\_varios/620\\_dk\\_corporativo/dk-estatutuak.pdf](http://www.donostiakultura.eus/images/600_varios/620_dk_corporativo/dk-estatutuak.pdf)

2015 (anteriormente periodista y locutor de radio de EITB) y Susana Soto, directora de San Telmo Museoa desde hace más de diez años.

DK gestiona 18 espacios culturales. Aunque la mayoría se encuentren en el centro, su campo de acción se extiende a toda la ciudad, como se puede observar en el siguiente mapa.



### Casas de cultura

En euskera llamadas *kultur etxeak*, son centros públicos dedicados a la cultura y al encuentro social de los vecinos. Hay prácticamente una casa de cultura en cada barrio de la ciudad, y organizan diferentes actividades como exposiciones, talleres, conciertos, etc. Algunas de ellas están especializadas. Por ejemplo, la de Okendo está más centrada en el arte, la de Aiete en la paz y la de Egia en las artes escénicas.

Aiete: Aiete. Altza: Casares, Tomasene, Larratxo. Amara: Enest Lluçh. Antiguo: Lugaritz. Egia: Egia. Gros: Okendo. Intxaurrenondo: Larrotxene, Intxaurrenondo. Loiola: Loiola.

### Bibliotecas

La ciudad está llena de bibliotecas municipales. La mayoría de casas de cultura, exceptuando la de Egia, cuentan con una zona dedicada a la lectura, al préstamo de libros, etc. Además, hay dos bibliotecas municipales, una de ellas situada en la parte baja del Ayuntamiento, y la otra en la parte vieja, destinada sobre todo al público infantil; y San Telmo Museoa también cuenta con una biblioteca pública.

### Equipamientos de artes escénicas

Hay cuatro equipamientos dirigidos sobre todo a las artes escénicas. Tres de ellos están integrados en una casa de cultura, como es la sala Imanol Larzabal en Lugaritz, donde se

desarrollan tanto obras de compañías profesionales como de grupos de teatro amateur; Intxaurreondo, donde suelen tocar grupos célebres del panorama nacional e internacional; y Gasteszena, sala dirigida sobre todo a conciertos y a baile.

No obstante, los equipamientos principales son dos edificios históricos que llevan décadas siendo referencia en cuanto a términos culturales donostiarras se refiere. Son, precisamente, el Teatro Victoria Eugenia y el Teatro Principal. En ellos se organizan todo tipo de actividades; desde teatro, a conciertos, danza, entregas de premios, proyecciones, etc., aunque a diferente escala, ya que el primero cuenta con mayor aforo que el segundo.<sup>5</sup>

### **Museos**

El museo más grande es San Telmo Museoa, el museo municipal dedicado a la sociedad vasca, situado en un antiguo convento dominico y reinaugurado en 2011 tras varios años de obras. El más visitado, sin embargo, es el Aquarium, situado en el puerto donostiarra. Además, están Eureka! Zientzia Museoa (el museo de la ciencia), el Museo Naval, la Casa de la Historia, el Museo de la Real Sociedad Real100, y el Museum Cementos Rezola.

### **Festivales**

Donostia es reconocida por sus prestigiosos festivales. El Festival Internacional de Cine de San Sebastián (a partir de ahora Zinemaldia) se celebra cada mes de septiembre desde su primera edición en 1953 y por él han pasado célebres directores, actores y productores como Federico Fellini, Alfred Hitchcock, Woody Allen, Meryl Streep, Julia Roberts o Anjelica Houston. Heineken Jazzaldia, el festival celebrado a finales de julio dedicado sobre todo al jazz, al blues y al soul, ha invitado en las últimas décadas a grandes artistas como Bob Dylan y Gloria Gaynor.

No obstante, en la ciudad se celebran muchos más festivales de diverso formato. Entre los grandes destacan el Festival de Cine y Derechos Humanos, la Quincena Musical, el Festival Fantástico y de Terror. Entre los más pequeños, por otro lado, destacan Dock of the Bay, dFeria, Literaktum, Teatro de Bolsillo y Surfilmfestival.

### **Fiestas populares**

DK también se encarga de la organización y difusión de las fiestas populares en la ciudad. Cronológicamente a lo largo del año, estas son algunas de las festividades más relevantes: la

---

<sup>5</sup> En este apartado cabe mencionar el Velódromo de Anoeta, que forma parte de la red de polideportivos de la ciudad y que a menudo se utiliza para macro conciertos, como el caso de Crystal Fighters en diciembre de 2016.

Tamborrada, el día 20 de enero, San Sebastián; Aste Nagusia, la Semana Grande donostiarra, que se celebra en agosto y cuyo principal atractivo es el concurso de fuegos artificiales; Estropadak, la Bandera de la Concha en septiembre es uno de los puntos álgidos del año y atrae a clubes y espectadores de todo el mar cantábrico; y Santo Tomás, la recreación de una feria tradicional vasca el día 21 de diciembre, día en el que los caseros y caseras se apoderan de las calles donostiarras, comiendo *txistorra* y bebiendo sidra.